

传播学指导下少数民族地区英语旅游翻译发展策略

——以湘西土家族苗族自治州为例

陈蕾

吉首大学师范学院

摘要:我国少数民族地区以其风格迥异、五彩斑斓的民族文化吸引大量的外国游客,致使英语旅游翻译在少数民族地区的文化传播中占据重要地位。然而,少数民族地区的英语旅游翻译仍然存在问题,例如,旅游景点的英语译名随意化,无统一规范;英语译文不足以突出民族文化特色;甚至部分译文出现明显错误等。这些问题影响少数民族文化的对外传播。因此,少数民族地区的英语旅游翻译应统一和规范旅游专用译名,重视表达民族文化内涵,同时,还应加强英语旅游翻译人才的培养,保证译文的正确性与合理性,从而提升民族地区的旅游形象,促进少数民族文化的国际化传播。

关键词:少数民族地区;传播学;英语旅游翻译;文化的传播

【DOI】 10.12252/j.issn.2096-6288.2024.02.079

引言

随着我国综合国力的提升和国际影响力的日益扩大,我国旅游业已然步入国际化。我国少数民族地区拥有独特、多彩的民族文化,旅游资源十分丰富,吸引了大量的外国游客。英语是全球性的语言,是进行国际交流的必备工具,所以,英语旅游翻译对少数民族地区旅游业的发展、少数民族文化的传播具有重要作用。正确、合理的英语旅游翻译有利于少数民族地区树立良好的对外形象,有利于少数民族文化的对外传播,从而促进少数民族地区文旅事业的发展。

少数民族地区的文化具有鲜明的民族特色,以湘西土家族苗族自治州为例,当地的节日有土家族的“七月十五”和苗族的“赶秋”等。文化是旅游的灵魂,旅游是文化的感悟^[1]。对少数民族文化的翻译如何突出民族特色,使外国人感受到其中的文化内涵,是旅游翻译领域一直在探究的问题。因此,本文尝试以传播学为指导,探讨少数民族地区英语旅游翻译的发展,提出相应的策略,旨在为少数民族文化旅游事业的发展提供有效途径,促进少数民族文化的国际化传播。

一、旅游翻译与文化传播

“旅游翻译”是为旅游活动和旅游行业进行的翻译。当前我国旅游业的国际化使英语旅游翻译日益重要。赵友斌指出:“旅游翻译是传播中国文化的有效途径,其目的是能够让外国游客在欣赏中国秀美河山与名胜古迹的同时,更好地了解蕴藏其中的中国传统文化”^[2]。汉语旅游宣传材料的英译目的显然是为了实现跨语言文化交际,吸引更多的海外游客,同时一定程度上是宣传中国的景观和文化^[3]。

二、传播学对旅游翻译的指导作用

“传播学”是以“传播”为研究对象的一门独立学科^[4]。跨文化传播学是传播学中的一个重要分支,是一种以信息交互为基础的社会交往活动^[5]。翻译是一种跨语言、跨文化的信息交换活动,具有传播的性质^[4]。美国翻译学家Nida于20世纪中期,在*Toward a Science of Translation*一书中将传播学相关理论引入翻译实践,运用传播学中的概念来解决翻译中的信息过载等问题^[6]。翻译领域在20世纪下半叶就诞生了“翻译传播理论”。

翻译具有传播学的一般本质,旅游翻译作为中国文化传播的途径,更具鲜明的“传播”性。传播学能够为英语旅游翻译提供理论知识和参考依据。传播和翻译不仅仅是两个词的叠加,也是以跨域理论为途径拓展翻译学科空间的尝试^[7]。因此,以传播学为指导探析少数民族地区英语旅游翻译发展策略具有科学性与合理性。

三、传播学指导下少数民族地区英语旅游翻译的传播要点

传播学研究者哈罗德·拉斯韦尔提出“5W”的传播模式理论,该理论包括“传播者、传播内容、传播渠道(媒介)、传播对象和传播效果”五个部分^[8]。其中“传播效果”指受众接收到信息后做出的反应,是“5W”模式的重点,是传播活动的终极目标和价值所在^[9]。

作为跨文化传播活动,少数民族地区的英语旅游翻译应掌握相应的传播要点。首先应重视传播民族文化内涵,突出文化特色。旅游翻译应重视当地文化的特殊性,在“5W”传播模式指导下,以传播少数民族文化为重点,使外国游客感受到中国少数民族文化的内涵,增强文化的传播效果。然后应使翻译文本具备可读性。黄

友义说过：“我们的译文要让外国人看懂，更符合人家的语言习惯，这是当今，也就是中国成为世界大国之后中译外的一种新趋势”^[10]。由于英语和汉语之间存在极大的差异，而英语旅游翻译是一项跨语言与文化的传播性活动，应注重译文的可读性，符合英语受众的语言习惯，使他们能读懂译文，加强文化传播效果。

四、湘西土家族苗族自治州英语旅游翻译存在的问题

下文的例子主要来源于湘西土家族苗族自治州的旅游景点的宣传册、标示牌、当地的旅游官方网站等。

（一）旅游专用名词的英语译名不统一，不规范

英语旅游翻译中同一事物的译名不一致。如“凤凰古城”的译名有两个：“Fenghuang Ancient Town”和“Phoenix Town”；“乾州古城”的译名有两个：“Qianzhou Ancient Town”和“Qianzhou Old Town”；“万溶江”的译名有两个：“Wangrongjiang River”和“Wangrong River”；“边城”的译名有两个：“Biancheng”和“Border Town”等。

包括旅游景点名称在内的旅游专用名词具有统一性和稳定性，不可随便改动。湘西土家族苗族自治州的很多地名都包含丰富的文化内涵，英语旅游翻译要充分了解它们的文化内涵，不可随意翻译。否则，同一旅游名词的多个译名会显得随意化而不正式，不能让外国游客正确理解其含义并准确记忆名词，反而会产生困惑或误解，影响当地民族文化的传播。

（二）译文不足以突出少数民族文化特色

湘西土家族苗族自治州的英语旅游翻译缺乏对少数民族传统文化的体现，导致当地少数民族文化的传播效果不佳。例如，苗族的节日“赶秋”在当地旅游网站上被英译为“Ganqiu”；土家族的节日“七月十五”在当地旅游网站上被英译为“Qiyueshiwu Festival”。

“赶秋”是湘西苗族在秋收之前欢庆丰收的节日，同时也是苗族青年男女进行社交的节日^[11]。因此，“赶秋”包含的重要文化信息有“秋天”、“欢庆丰收”和“男女社交”。“七月十五”又称“鬼节”，是祭奠先祖亡魂、设食祭孤魂的日子^[12]。因此“七月十五”所包含的重要文化信息有“鬼”和“祭拜祖先”。而上述“赶秋”和“七月十五”的英译都是简单的音译或直译，无法表达其中蕴含的少数民族文化内涵，文化传播效果不佳。

（三）译文存在明显错误

1. 单词拼写错误

如某标识牌将“valley（山谷）”错误拼写为“valey”；某旅游手册将“乾州古城”的译名

“Qianzhou Ancient Town”的首字母写成小写字母“qianzhou ancient Town”。

2. 语法层面的错误

如某标识牌上将“禁止吸烟”的译文“No Smoking”误写为“No Smoke”。

3. 词汇的冗余重复

如某标识牌将“沱江”译为“Tuojiang River”。该译文中的“jiang”是汉语的拼音，其英语意义就是“river”，而译文中还有“River”一词，出现“重复”的现象。某景区总览图将“吕洞山”译为“Lvdongshan Mount”。该译文中“shan”是汉语拼音，其英语意义就是“mount”，而译文中又出现“Mount”，这也是词汇的冗余重复。

湘西土家族苗族自治州的英语旅游翻译中存在的问题会使外国游客对当地旅游翻译的印象不好，从而影响民族文化形象。

五、传播学指导下湘西土家族苗族自治州英语旅游翻译发展策略（一）译名统一化、规范化，增强少数民族文化的传播效果

湘西土家族苗族自治州旅游专用译名的不规范、不统一影响少数民族文化的对外传播。当地旅游相关部门应出台相关规定，为当地的景点、地名、传统节日等旅游专用名词指定统一的英语译名，使译名规范化。例如，将“凤凰古城”的英语译名规定为“Fenghuang Ancient Town”；将“乾州古城”的英语译名规定为“Qianzhou Ancient Town”。湘西土家族苗族自治州旅游专用译名之统一化、规范化体现了当地旅游翻译的严谨性，有利于树立良好的旅游形象，同时加深当地民族文化在外国游客心中的印象，增强少数民族文化的传播效果。

（二）巧用翻译策略，传播少数民族文化的特色内涵

湘西土家族苗族自治州旅游业发展的精髓便是土家族和苗族的独特文化，因此，当地英语旅游翻译应该重视传播文化内涵，突出少数民族文化特色，应根据需要灵活运用各种翻译策略：

1. 音译+意译

在英语旅游翻译中，经常需要综合运用多种翻译方法，因为单纯地使用一种翻译策略难以很好地表达源语的文化内涵。例如“吕洞山”可译为“Lvdong Mount”，其中“Lvdong”是音译，“Mount”为意译，这样便使英语读者一目了然。

2. 音译+注释

英汉文化之间存在非常大的差异，湘西土家族苗族

自治州的一些带有民族特色的文化事物,在英语语言和文化中很难找到对应物,这便产生翻译障碍。此时,译者应采用音译+注释的翻译策略,该策略为保留、传达和描述少数民族源语的文化内涵提供有效的途径。

首先对带有民族文化特色的专有名词进行音译,即模仿汉语拼音进行翻译,以保留原汁原味的源语读音。其次,在音译的基础上,对该词进行注释,描述或说明其中的文化内涵,这样便可以向外国游客传达民族文化内涵,加深他们对当地民族文化的感知和理解。例如,运用音译+注释的策略翻译苗族风俗“赶秋”。“赶秋”指苗族人在秋收之前欢庆丰收的活动,同时也是苗族青年男女的社交活动,所以“赶秋”一词的翻译应传达重要的文化信息:“秋天”、“欢庆丰收”和“男女社交”(前文已分析)。因此“赶秋”可译为“Ganqiu (a traditional Miao custom where Miao people happily celebrate the harvest and young men and women cheerfully socialize with one another in autumn)”。该译文既能够解释“赶秋”的意义,又能传达“赶秋”所包含的文化内涵和特色,有利于苗族传统文化的传播。

3. 直译

直译即直接翻译,指在符合目标语规范的前提下,既保留源语的意义内容,又不改变源语的表达形式。直译对湘西土家族苗族自治州的英语旅游翻译有帮助,优点为,既不失去少数民族地区源语所表达的语言特点与文化内涵,又能使译文简明易懂,增强外国人对少数民族文化的理解。例如,将“剪纸”直译为“paper-cutting”,这样能使外国游客直接理解少数民族的“剪纸”技艺,有利于湘西土家族苗族自治州民间艺术的传播。

(三) 提升旅游翻译人才综合素质

湘西土家族苗族自治州英语旅游翻译中出现的明显错误,在一定程度上归咎于译者不严谨和不认真的态度,或是专业水平不足,以及翻译校对工作的不足。因此,湘西土家族苗族自治州应端正旅游翻译人才的工作态度和提升他们的综合素质。可以通过培训、讲座、研学、考试和考核等方式,提升旅游翻译人才的专业水平和综合素养,确保翻译的质量。其次,重视翻译校对工作,安排专业人员对翻译内容进行校对,及时给出反馈或意见。这样便能尽可能地打磨和优化翻译文本,保证翻译的正确性与合理性。

重视本地旅游翻译人才的培养。本地人更熟悉和了解当地的民族文化,包括传统节日、民族风俗、民族语言和民族心理认知等多方面因素,具备当地旅游翻译所

需的知识基础。因此,当地人才培养单位和人才招聘部门应针对本自治州对旅游翻译人才的需求而设置人才培养和招聘计划,专门培养本地的英语旅游翻译人才,使他们成为优秀的民族文化传播者,以高质量的旅游翻译促进当地少数民族文化的传播。

六、结语

少数民族地区的独特文化是旅游的核心成分。在传播学指导下,少数民族地区英语旅游翻译应将专用译名统一化、规范化,以传播少数民族文化为重点,突出文化特色,使外国游客感受到中国少数民族的文化内涵。同时,应加强当地英语旅游翻译人才的培养,保证译文的正确性与合理性,从而提升少数民族地区的旅游形象,增强少数民族文化的传播效果,促进少数民族文化的国际化传播。

参考文献

- [1]肖琴华,李翠玲.浅析旅游英语零对等翻译[J].英语画刊,2014(4):16.
- [2]赵友斌.旅游翻译(Tourism Translation)[M].外语教学与研究出版社,2019:03.
- [3]董康丽,刘华.文本类型理论视角下的旅游景点介绍英译汉研究——以安阳市旅游景点介绍文本为例[J].现代语文(语言研究版),2015,(02):160.
- [4]李永秀.传播学视阈下的广西少数民族地区旅游翻译探讨[J].广西经济管理干部学院学报,2018,30(04):79.
- [5]刘季陶,左丹.跨文化传播学视角下吉林省冰雪旅游文化外宣翻译研究[J].对外经贸,2023,(07):33.
- [6][美]Nida.E.A.Toward a Science of Translation[M].Leiden: E. J. Brill, 1964.
- [7]吴贇,林轶.翻译传播学:概念、功用与主题[J].外语界,2003,(06):33.
- [8][美]哈罗德·拉斯韦尔.社会传播的结构与功能[M].北京:中国传媒大学出版社,2013:23-25
- [9]王俐霏.新媒体时代南阳市政务服务政策传播效果及提升路径探析[J].新闻研究导刊,2023,14(22):59
- [10]尹佳.从读者接受理论看外宣翻译中的读者关照——黄友义、徐明强访谈录[J].中国翻译,2016(5):78.
- [11]花垣县委办.苗族赶秋[J].湘西工作,2022(1):46
- [12]胡笑兰.话说中元节[J].农村·农业·农民(A版),2021(08):61